

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Plaza de San Justo (Toledo, Toledo)

**MUNICIPIO:** Toledo

**PROVINCIA:** Toledo

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 5992;

**N. INV:** Colección particular

**TIPO YACIMIENTO:**

**OBJETO:** Lápida

**TIPO:** Caliza blanca

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:**

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 40 x 27 x 9

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 10

**H. MAX. LETRA:** 2,2

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:**

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 2

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

A) O q(ui) · precipi[tur]... [V] / moderar · arida · / lus servit et unda · ma/ris · dominicum · facito / sup(er)  
· ardua · regna · re / poni · qua · locus · est · su/m(m)i · perpetuiq(ue) boni · octobris / me[nse] moritur ·  
vivens / in offense bis CC · tunc · ere / XX mille fuere

Lectura dada por Arellano, 1985, 171.

B) (árabe)

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

A)

B) ¡Allāh se apiade de él y santifique su tumba! Murió en el mes ... octubre del año veinte y [dos]cientos y mil de la era de al-šafar....

Traducción dada por Manuel Ocaña Jiménez, 1985, 174.

**COMENTARIO:****EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:****SIGNARIO:****SEPARADORES:** TRES PUNTOS**LENGUA:** Latín, Árabe**NÚM. TEXTOS:** 2**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Epígrafe en forma de cartela rectangular, con 10 líneas en lengua latina, y rodeado de una orla de 3 cm de ancho con una inscripción en relieve en lengua árabe. Presenta una fractura en el ángulo superior derecho que afecta a las líns. 1-2 del epígrafe y un golpe que afecta a la lín. 8. (Arellano, 1985, 171-172).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Caracteres góticos, se destaca la ambivalencia de sonidos y grafías V-U; y las abreviaturas por contracción están señaladas por el signo ´ y por el suspensión por el signo "per" (Arellano, 1985, 172).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL**DATACIÓN:** 1182.**CRIT. DAT.:** Dada por la inscripción.

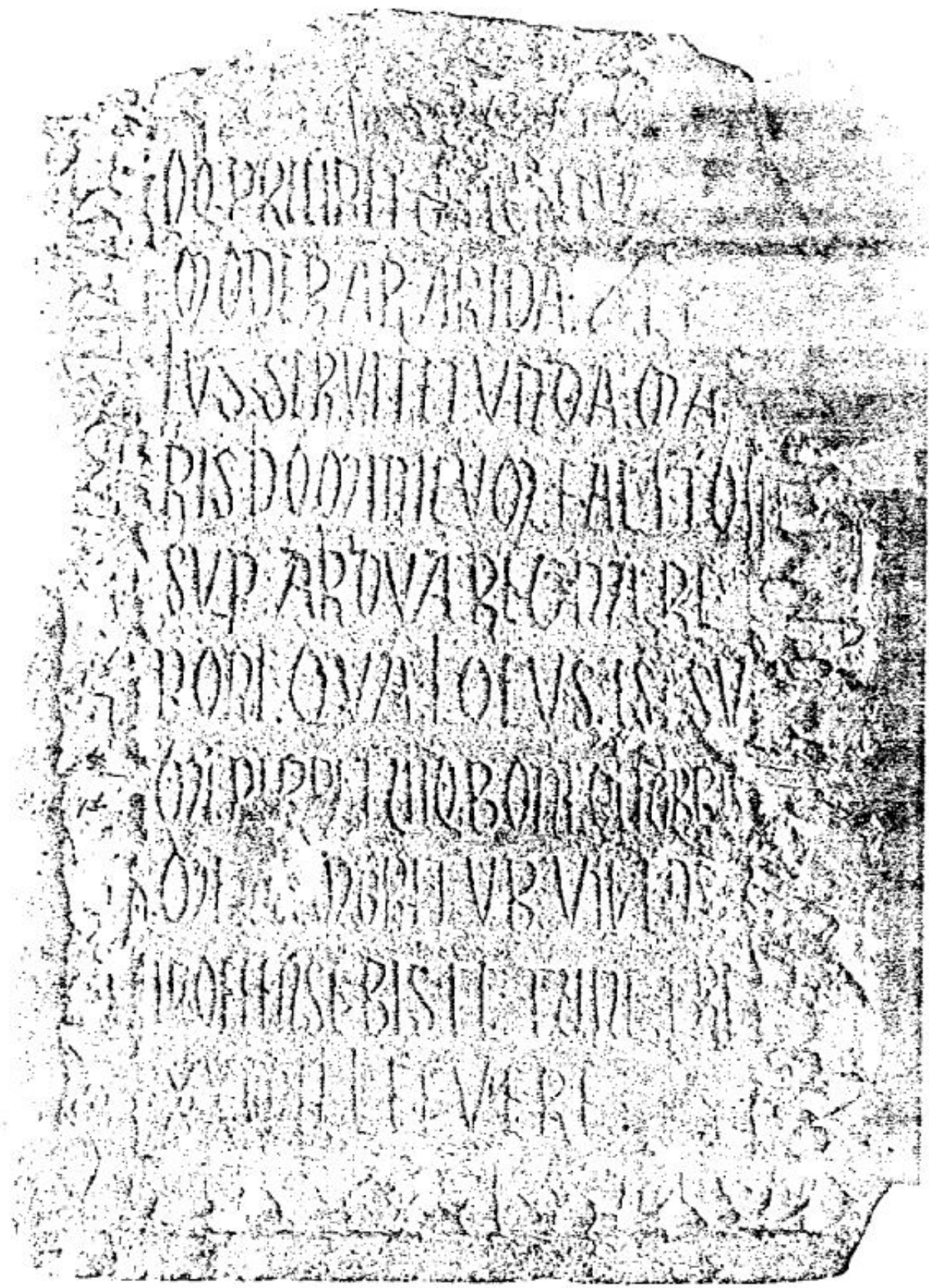
**CONTEXTO HALLAZGO:** Fue donada por don Emiliano García Salamanca, que la descubrió en su casa, situada en la plaza de San Justo de la Ciudad Imperial, procede de un solar a cuyo cementerio debía pertenecer. Actualmente se encuentra en una colección particular, y el vaciado en yeso pertenece a la colección de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo (Arellano, 1985, 171-173).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Problemas de interpretación con la frase "bis CC tunc ere XX mille fuere", el bis puede afectar a las decenas y la datación correspondería a la era de 1240 (1202); también cabe la posibilidad de considerar la partícula bis como algo gratuito, siendo la data la Era de 1220, correspondiéndose al año 1182 (Arellano, 1985, 173).

**BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5992; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, n°77 apéndice. Arellano Córdoba, Alicia (1985) "Aproximación a una inscripción medieval toledana", *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo* 17, 171-173.

**BIBL. ARQUEOL:****IMÁGENES**



Toledo 2